

傣族民间故事选

中国少数民族民间文学丛书·故事大系



1297.53

1297.53

1297.53

傣族民间故事选

傅光宇 杨秉礼 肖春旺 张福三 编

上海文艺出版社

责任编辑：张呈富

封面插图：何礼蔚

中国少数民族民间文学丛书·故事大系

傣族民间故事选

傅光宇 杨秉礼 冯寿任 张福三编

上海文艺出版社出版

(上海绍兴路74号)

新华书店上海发行所发行 上海翔文印刷厂印刷

开本 850×1092 1/32 印张 12.625 插页 12 字数 268 000

1985年2月第1版 1985年2月第1次印刷

印数：1—28,000册

书号：10078·3501 定价：(软精) 1.95元

特色
取丰
民俗
整个
民族
大量
的文
物，以
统得
民族
有计
大系

品，即
等等
系预
民族
民族

前 言

提起傣族，人们立即会联想到西双版纳和德宏的亚热带风光：青翠葱茏的竹林，高大挺拔的棕榈，以及珍禽异兽、名茶贵药……傣族地区不仅被称为孔雀之乡，而且被誉为绿色的宝石，真可说是一个美丽富饶而神奇的世界。“物华”自是“天宝”，“地灵”实因“人杰”。正是勤劳智慧的傣族人民开辟了傣族地区这一美丽富饶的广大地带。

傣族有着悠久的历史 and 古老的文明，是伟大祖国民族大家庭的亲密成员之一。现有七十六万人口，主要聚居在西双版纳傣族自治州、德宏傣族景颇族自治州、耿马傣族佤族自治县、孟连傣族拉祜族佤族自治县等地，其余则散居或杂居在澜沧江、红河、金沙江、南盘江沿岸河谷平坝地区的三十多个县、市。据汉文史籍记载，早在汉代，傣族先民被称为“滇越”或“掸”，是古代“百越”的一支。“掸国王雍由调”从公元九七年（东汉和帝永元九年）起的三十多年中，曾几次派遣使臣“奉国珍宝”，不远万里到东汉王朝首都洛阳朝贡，并“献乐及幻人”等等，东汉王朝赐给金印、紫绶、金银、彩缯之类，雍由调并被封为“汉大都尉”。可见，傣族地区社会政治经济文化的发展，以及傣族人民与相邻民族及中原各族人民间的友好交往和进行文化交流，有着相当悠久的历史。在此后的漫长岁月中，傣

族地区社会发展并不平衡,至解放前,大体可以划分为三种类型:西双版纳是封建领主经济保存得比较完整的地区;德宏、耿马、孟连等地是封建领主经济向地主经济过渡的地区;景谷、新平、元江等内地县是地主经济已经确立的地区。在悠久的历史发展过程中,傣族人民创造了绚丽多彩的艺术和文学。傣族的语言属于汉藏语系壮侗语族壮傣语支,主要分为三种方言,即傣泐语(西双版纳)、傣那语(德宏)和傣绷语(孟连等地),傣泐、傣那都有文字。傣族的文学主要是口头文学,其中一部分已用文字记录下来,或藏于佛寺,或存于民间。傣族文学有两大突出之点,一是叙事长诗异常发达,一是民间故事相当丰富。在西双版纳,有专讲故事的人,称作“波章”。据说,历代波章记录编写的故事就有一万多篇,其丰富程度由此可以想见。傣族民间故事,是傣族人民极其珍贵的一宗文学遗产。

傣族民间故事,题材广阔,内容丰富,风格多样,色彩斑斓,蕴藏量极富。选入这个集子里的,仅是极小的一部分。有的短小精悍,只有寥寥数语;有的鸿篇巨制,长达数万言,但都各具特色,同属珍品。高尔基说得好:“如果不知道人民的口头创作,那就不可能知道劳动人民的真正历史”^①。傣族神话、传说和故事,正如一面镜子,形象生动地反映了傣族人民悠久历史和社会生活,真切深刻地表达了傣族人民的理想愿望和思想感情。这些口耳相传、历久不衰的傣族人民口头创作,不仅曾经一代又一代地激励过傣族人民去为美好生活而顽强奋斗,而且还将在社会主义精神文明的建设过程中,发挥它的借鉴作用和教育作用。

从神话和传说里,我们可以看到傣族先民朴素的唯物的

^① 高尔基:《苏联的文学》,《论文学》第112页,

世界观,以及勤劳勇敢、坚韧不拔、追求光明、战胜一切的英雄气概和大无畏精神。神话《英叭开天辟地》中的英叭,本领很大,造了天,造了地,又造了人,实质是劳动者的化身。但他这个最高的“神”,乃是风和光的结合,是物质生成的;用汗水创造一切,也是寓意式地说明了世界的一切,都是通过劳动——流汗才得来的。如果说神话中的“神”是劳动成绩的艺术概括,是一种纯粹艺术的创作,那么传说中的人物和事件,则始终焕发着生活的希望之光,闪现出历史时代的影子。这在反映傣族社会从渔猎进化到从事农业、从游牧进化到定居阶段的传说中显得尤为突出。同是反映转入农业生产阶段的,流传在德宏地区的《九隆王》以治水、种庄稼、促进人类生活变化和社会发展为核心,歌颂了九隆的胆量、勇气和坚强的意志力;流传于西双版纳地区的《一颗萝卜大的谷子》则歌颂勤劳,谴责懒惰,着意于垂戒以示训。关于定居的传说,如《箭毒木的传说》反映了在森林附近定居必须与猛兽恶虎作艰巨的斗争,并歌颂了牺牲自己、为民除害、化作毒树、斗争不息的英雄人物波洪沙。在《叭牙桑目氏》中,叭牙桑目氏仿照大麻芋叶、猎狗坐地、凤凰展翅而搭棚子、盖窝铺、盖高脚竹楼的历程,简直不啻是一篇傣族住房建筑小史,表明傣族人民很早就智慧地运用着仿生学了;而叭牙桑目氏爱动脑筋、充满智慧的优美形象,也十分逗人喜爱。如果说上述传说是傣族人民与大自然进行斗争的生动记录,那么在风物习俗节日的传说里,则往往反映了傣族社会发展过程中的斗争。《难夕河》就反映了傣族婚姻史上的悲剧:与傣族通婚的花狗族青年,被“不准和他族通婚”的人们杀害了,为了突破“族规”,竟付出了血的代价!当然,这类传说几乎都是解释性的,但主旨并不在乎说明

事物的来历、含义，而在借以表达傣族人民的某种思想、某种感情。《泼水节》歌颂诛锄恶魔，《“琵琶鬼”的来历》谴责阴谋诡计，《渔网的村寨》反映对残暴国王的斗争，爱憎都表现得极其分明。而《糯米多和赞哈》、《赞哈的始祖》，则形象地表达了傣族人民对于文学与人民的联系、文学的战斗作用的想法，以及热爱民间歌手的深情。这些，都值得我们认真玩味，因为它是傣族人民特有的民族心理素质在口头文学上的集中反映。

在傣族民间故事里，英雄人物的传奇故事占有十分重要的地位。这些英雄人物的传奇故事，在德宏叫做“阿銮”（过去译为“阿朗”或“阿暖”）故事。据说是佛祖古德玛修行转世五百五十代全部过程的故事，并且都已写成了叙事诗载于经书或唱本中。阿銮故事中的主人公都是从小就经受各种艰难险阻的考验，往往为了一个美丽的姑娘或公主，通过不屈不挠的斗争，用战争的手段，在外界的援助下，最后取得胜利，当了国王，获得了幸福；几乎没有一部是悲剧。其他傣族地区的英雄人物传奇故事也不少，大也都写成了叙事诗。这类传奇故事中的主人公，往往与英雄史诗中的英雄人物相似。它正是通过浓厚的神话色彩和浪漫主义情调，反映了相当广阔的社会生活内容。有的故事如《帕压贡玛》等，描述与魔鬼、妖精斗争，实际上是反映了与自然灾害的斗争；《含哈的故事》中的蛤蟆，为了造福于民，不仅敢于反抗天神，而且善于战斗，终于战胜天神，正表现了人们依靠自己的力量，战胜自然灾害的斗争精神。有的故事反映了曲折复杂的爱情考验的种种经历，《麻噶羞》可说最富有代表性；有的则突出强调了劳动人民坚毅、正直、舍己为人等优良品质，如《阿銮朵哈》、《笋叶阿銮》等；有的故事反映了劳动人民的道德观念，如《檀香树》、《十二个姑

娘的眼珠》；有的强烈地表现了阶级的对立与斗争，如《阿銮桑吉沙》等。当然，这只是就主要情节内容来说的，事实上，有的故事情节相当复杂，反映的社会生活面很广。这类传奇故事通过英雄人物的种种经历和斗争，最后终于取得胜利，表现了傣族人民对美好生活的追求，不屈不挠的坚强毅力和确信必然获得幸福的乐观主义战斗精神。

傣族民间故事中还有一类长篇英雄故事。有人认为这类故事是散文体的史诗，它往往也以韵文体由赞哈吟唱流传，《兰嘎十头王》（即《兰嘎西贺》）就是如此。这类故事常常以浓厚的色彩叙述动人心魄的情节，展示广阔悲壮的场面，在塑造人物上也别具特色，是一类很有特点的作品，从中可以窥见傣族过去的广阔社会生活情景。

上面提到的故事传说，都是幻想性因素较强的作品。另有一类故事相对地说现实性要强一些，但往往也具有不同程度的幻想因素。这类故事内容也很精彩，且带有一定的哲理性和教训性。比如《能识鸟兽语言的国王》，概括地阐明了劳动人民的人生观：要为大多数人而死，不能无谓地死去；《双头凤》启示我们友谊要建立在相互信任上，要防止恶人的挑拨离间与破坏。傣族描述爱情生活的故事，有的也具有幻想性因素，如《小木匠》。这则故事的类似作品，也见于其他民族的故事集，不少民族都有流传，很可能是各民族之间文化交流和影响的产物。而悲剧性故事《召三路与孀亚斑》，却显示了本民族的独特风采。它歌颂了青年男女忠贞不渝的爱情，深刻地控诉了封建礼教的罪恶。这则故事产生的时间，比前面所述的故事传说都要晚，因此现实性因素也更强一些。

傣族民间故事中现实性较强的作品，大体上可分为一般

生活故事和人物故事两类。傣族的生活故事,就单篇来说,只是反映生活中某一现象或对待生活的某种态度,但综合起来则是丰富多彩的,集中地反映了劳动人民的生活经验和智慧,富有教育意义。《葫芦枕头》《象牙做篱笆的故事》《金鸡的故事》等,就歌颂了热爱劳动的美德,反映了劳动创造一切从而获得幸福的观念,教育人们要实地去创造去努力,而不能偷懒、等待和幻想。在《遗嘱》中,总结了生产、友谊和婚姻问题上的经验;《贪财的姑娘》则批评了谈情以金钱有无为转移的姑娘,并对之表示鄙夷;《三个波戈》又是非分明地对比了三种对待爱情生活的不同态度,饶有趣味,也值得人们去思考。创作这些故事的实际目的,主要在于教育人,这可以从故事中被批评的人物,终于改正了缺点而得到证明。但是,如果故事中受批判的不是劳动人民自己,则又富于揭露性和讽刺性。如《穷人聪明富人蠢》通过巧妙的斗争,辛辣地嘲笑了昏庸的统治者。《不正经的佛爷》尖锐地讽刺了装得正经、只想女人的佛爷。而《从来没有听说过的话》《菩萨说话》等,则是描述劳动者如何凭着自己的智慧和勇气去取得胜利的故事。深刻地表现劳动人民关于生活的观点和经验,显示自己的智慧和力量,可以说是生活故事的重要特色。

生活故事的这种特色,往往通过人物故事得到集中的表现。在《艾苏和艾西的故事》《召玛贺的故事》以及《岩叫铁》等故事里,傣族人民把自己的聪明才智及一切美德,倾注在这些人物的身上;把自己的理想和愿望,寄托在这些人物的身上。这些故事可说是傣族劳动人民反抗统治阶级的压迫与剥削的斗争经验的结晶,是傣族人民智慧、才能的集中表现。故事通过机智人物的艺术形象,个性化地、民族化地表现了劳动者的

无比聪明、勇敢和富有斗争艺术，不仅敢于斗争，而且善于斗争。艾西、艾苏和艾辟节，生来就和叭召勳、大佛爷、山官作对，着重于表现尖锐的斗争与反抗的性格；召玛贺身上则更多地表现了劳动人民的智慧、聪明与应对敏捷，表现了劳动者深刻、缜密的观察力。至于《细维季的故事》，虽然表现的是称赞国王判案的精明，但实际上是劳动者把自己的智慧与才能赋予了他们心目中的贤良、开明的君主，把君主理想化了。在人物故事中，与表现聪明智慧相对衬的呆女婿的故事，也是很有风趣的。如《布愁咪》中岩罕的“英雄”事迹，全是其妻子所做或代为出谋划策的，但他还算知趣，知道“后怕”；《傻女婿波岩养的故事》通过主人公令人发笑的痴呆言行，更是鲜明地刻划出他妻子的机智多谋、聪明可爱的形象。这些故事，实际是傣族妇女智慧的集中表现，也是对傣族妇女的热情歌颂和赞美。

在傣族民间故事里，动植物故事占有相当的数量。除了少数解释性的故事外，多数是寓言性质的，也就是说通过动物的形象来总结人类生活的经验与教训，富有哲理和寓意，基本精神与上面的生活故事相似，这里就不再赘述了。

傣族传统民间故事，不仅以其思想内容给人以深刻的启示和教育，在艺术上也具有鲜明的特点和极其感人的艺术魅力。第一，想象丰富，幻想奇特。在创世神话中，风和光的结合体叭英创造一切，而且是以汗水来创造人和万物，实际上是对人类创造能力的赞美，但这种想象确实是奇异的。在英雄人物传奇故事中，傣族人民更是驰骋其想象之马，天上、地下、魔穴、龙宫，无所不至。英雄人物所受到的考验，是那么多样、曲折而富于变化，引人入胜。可贵之处在于，这种丰富的想象

和奇特的幻想,不仅表现在幻想性因素较强的故事中,而且体现在现实性因素较强的故事里。如在机智人物故事中,想象的丰富和情节的多样,出人意料,从而烘托出机智人物斗争艺术的出神入化,运用自如。这种丰富的想象和奇特的幻想,表明傣族人民对生活充满着美好的愿望和理想,因而在口头创作中自然而然地流露出来,鼓舞人们乐观向上。第二,人物形象生动丰满,个性鲜明。傣族故事中的人物形象众多,从无所不能的天神,到传奇式英雄人物、机智人物、人格化的动物,每一艺术形象又都各具特色。同是传奇式的英雄人物,或则力大无穷,或则智慧非凡,或则正直善良,或则英勇顽强……。在形象刻划上,夸张、对比与细腻的描绘,是最常用的手法。大概这与传奇式英雄人物的故事都已写入叙事诗有关。傣族叙事长诗就惯于运用这些手法来刻划人物形象。在现实性因素较强的故事里,尽管情节比较单纯,也有这种特色的影响。以《金鸡的故事》为例:为了收到教育人们热爱劳动、鄙弃懒惰的艺术效果,将弟兄二人放在一勤劳一懒惰的对比中来开展故事;为了批判弟弟对虚幻渺茫的空幻幸福之追求,夸张地描写了梦境的“神奇”;而整个故事中描绘弟弟不愿劳动时的心理活动,可以说是相当细腻的。第三,风格多样,绚丽多姿。英雄人物传奇故事大多结构宏大、情节曲折、气势雄伟、描写细腻,显得诡谲奇丽,富有浪漫主义色彩。生活故事或记一事,或写一人,往往开门见山,简洁明了。机智人物故事和讽刺故事,往往短小精悍,意味深长。综观傣族民间故事,真可说是丰富多彩,富有表现力的。

傣族传统民间故事,无疑是傣族文学中的一份珍品。但正因为它是传统作品,有明显的时代印记。傣族又曾经是全

民信佛的民族，傣族传统文学的复杂情况，也是可以想见的。这些必然会在民间故事中表现出来，无疑应该引起读者的注意。解放以来，傣族民间文学发掘工作取得了相当大的成绩。但与傣族民间长诗的发掘与整理工作相比，民间故事的发掘工作显然还很不够。不同傣族地区的发掘工作，也存在着不平衡性。因而在选编这个集子时，甚有资料不足之感。有些地区，几乎一篇故事也未发现，也就难以选入。故事反映的社会生活题材，也还显得不够宽广。加之限于水平，编选工作和这篇前言，也必然有不当之处，希望得到批评指正。

最后，应当说明：这个集子，是云南大学中文系少数民族文学研究室应上海文艺出版社之约而编选的。研究室把具体编选工作交给我们去完成，但整个工作是在研究室的领导下进行的。朱宜初、李子贤同志和上海文艺出版社民间文学读物编辑室的同志，给了我们很多帮助，谨此致以谢意。

编 者

一九八三年五月于昆明

编辑出版说明

中国少数民族民间故事，数量浩瀚，绚丽多彩，富有民族特色。它不仅具有文学价值，社会主义文艺创作从中可以吸取丰富的思想和艺术营养，而且对于历史学、社会学、民族学、民俗学等学科的研究和发展，也有一定的价值和意义，是我国整个民族文化的重要组成部分。建国以来，特别是近年来，各民族民间文学的发掘采集工作，有了广泛深入的开展，搜集到大量的民间故事作品和有关材料。为了使这宗世代口头相传的文化财富，通过妥善的整理和系统的选编，成为精粹的读物，以利于阅读、应用和保存；为了使我国多民族文化优秀传统得到发扬，促进民族之间的文化交流和相互学习，促进中华民族文化事业的繁荣和发展；为了国际文化交流的需要，我们有计划地编辑出版这套《中国少数民族民间文学丛书·故事大系》。

《故事大系》选收我国各少数民族散文体裁的民间文学作品，即一般通称的民间故事，包括神话、传说、故事、笑话、寓言等等。按民族分别选编，以各民族作品专集形式出版。全大系预定为五十六卷，每卷字数大致接近。我国五十五个少数民族，基本上各编为一卷。但根据各民族作品实际情况，有的民族作品特别丰富，编为正续篇两卷，有的两个或三个民族作

品合编为一卷。最后一卷为索引及其它资料。编选工作请民族文化部门、有关专业单位或专业工作者担任,并负责撰写前言。

《故事大系》各卷所辑的,主要为一个民族重要的有代表性的作品,同时顾及到内容、形式的多样性,以反映一个民族民间故事的概貌。所收作品经过整理,但尽可能保持原貌,以保存它的固有的艺术价值和科学价值。

《故事大系》将根据各民族民间故事搜集工作进展的实际情况,陆续编选出版。

上海文艺出版社

一九八二年六月

目 录

前言.....	7
英叭开天辟地.....	1
九隆王.....	6
一颗萝卜大的谷子.....	10
刀代的宝剑.....	13
叭牙桑目氏.....	17
箭毒木的传说.....	22
骑石树.....	25
难夕河.....	28
泼水节.....	33
“琵琶鬼”的来历.....	35
渔网的村寨.....	39
糯乐多和赞哈.....	44
赞哈的始祖.....	47
画神多兰嘎.....	49
象脚鼓的传说.....	52
阿釜的由来.....	54

含哈的故事·····	57
帕压贡玛·····	63
太阳公主·····	70
大白牛女儿的故事·····	74
十二个姑娘的眼珠·····	80
檀香树·····	87
丹秀·····	96
笋叶阿奎·····	120
象牙姑娘·····	124
九颗珍珠·····	130
麻喔羞·····	144
阿奎朵哈·····	160
阿奎桑吉沙·····	165
宋葩冕·····	171
厘俸·····	184
兰嘎十头王·····	210
能识鸟兽语言的国王·····	243
双头凤·····	245
狗变国王又变狗·····	249
留头发的和尚和老虎·····	251
些喉鸟的来历·····	254
双角犀鸟·····	256
召三路与孀亚班·····	260
小木匠·····	275

从来没有听说过的话·····	282
葫芦枕头·····	285
穷人聪明富人蠢·····	292
象牙做篱笆的故事·····	296
金鸡的故事·····	298
遗嘱·····	302
贪财的姑娘·····	305
三个波戈·····	306
不正经的佛爷·····	311
菩萨说话·····	312
艾苏和艾西的故事·····	316
艾苏、艾西和艾辟节的来历·····	316
数星星·····	318
哭死马·····	319
用草灰搓绳·····	320
拜佛·····	321
召玛贺的故事·····	323
国王的梦·····	323
哪一端是桥头·····	326
谁是偷牛人·····	327
包头和木屐·····	328
九曲宝石·····	329
抢娃娃·····	330
岩叫铁·····	331
聪明人的故事·····	333